

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

**El Gobierno cierra la puerta
a la colección de Ella Fontanals
G. P.**

[Ella Fontanals quería dejar, en Madrid, su colección de arte latinoamericano; pero, desgraciadamente, las negociaciones no parecen tener éxito].
Mientras, ella comenta que: “he perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

} *¿Puntuación
correcta?*

La Razón, 07.02.20, p. 48

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

En el texto hay dos problemas, uno de puntuación y otro de estilo (redacción), ambos relacionados. Tenemos dos soluciones. Copiamos la versión original y nuestras dos propuestas:

Mientras, ella comenta **que***: “**he** perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Mientras, ella comenta: “**He** perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Mientras, ella comenta que **ha perdido** “**la ilusión** de que se pueda concretar en la capital de España”.

1) La posibilidad que preferimos es eliminar la conjunción *que*, conservar los dos puntos e iniciar la cita con mayúscula. Copiamos ambas versiones:

Mientras, ella comenta **que***: “**he** perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Mientras, ella comenta: “**He** perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Según la normativa, no “debe separarse la conjunción *que* de la secuencia o término que introduce: *El incremento de número de inscritos en el curso se debe a **que***, las becas que otorga la fundación serán más cuantiosas este año*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 330). Esto es así, a no ser que le siga un inciso; por ejemplo: “Se debe a que, **desgraciadamente**, las becas a veces llegan tarde”; pero este no es nuestro caso.

2) Otra posibilidad es adaptar la cita: cambiamos la primera persona del verbo (“he perdido” pasa a “ha perdido”) y lo excluimos del campo de las comillas. Copiamos ambas versiones.

Mientras, ella comenta **que***: “**he** perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Mientras, ella comenta **que ha perdido** “**la ilusión** de que se pueda concretar en la capital de España”.

Como observa la normativa, “la inclusión, a través de las comillas, de un texto literal dentro de un enunciado en estilo indirecto es aceptable siempre y cuando no se incumpla alguna de las condiciones impuestas por dicho estilo, como la correlación de tiempos verbales o los cambios de determinados pronombres o adverbios” (*Ortografía...* 2010: 382). Por ello, deben desecharse ejemplos como este: *Mi madre nos recomendó que “no *salgáis a la calle sin abrigo”*. La solución podría ser esta: *Mi madre nos recomendó que no saliéramos “a la calle sin abrigo”*.

Para terminar copiamos las tres versiones (la original primero):

Mientras, ella comenta que*: “he perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Mientras, ella comenta que ha perdido “la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

Mientras, ella comenta: “He perdido la ilusión de que se pueda concretar en la capital de España”.

....

MÁS EJEMPLOS

Quang'an asegura **que** “la relación entre el hombre y la naturaleza ha sido siempre un tema que me ha gustado tratar en mis películas”.

(M. M.: “El nacimiento...”. *La Razón*, 14.02.20, p. 50).

Quang'an asegura[:] “**L**a relación entre el hombre y la naturaleza ha sido siempre un tema que me ha gustado tratar en mis películas”.